

SUMMONS (Family Law)

CITACIÓN (Derecho familiar)

NOTICE TO RESPONDENT (Name):
AVISO AL DEMANDADO (Nombre):

FOR COURT USE ONLY
(SÓLO PARA USO DE LA CORTE)

You are being sued. Lo están demandando.

Petitioner's name is:
Nombre del demandante:

CASE NUMBER (NÚMERO DE CASO):

You have 30 calendar days after this Summons and Petition are served on you to file a Response (form FL-120 or FL-123) at the court and have a copy served on the petitioner. A letter or phone call will not protect you.
If you do not file your Response on time, the court may make orders affecting your marriage or domestic partnership, your property, and custody of your children. You may be ordered to pay support and attorney fees and costs. If you cannot pay the filing fee, ask the clerk for a fee waiver form.
If you want legal advice, contact a lawyer immediately. You can get information about finding lawyers at the California Courts Online Self-Help Center (www.courtinfo.ca.gov/selfhelp), at the California Legal Services Web site (www.lawhelpcalifornia.org), or by contacting your local county bar association.

Tiene 30 días corridos después de haber recibido la entrega legal de esta Citación y Petición para presentar una Respuesta (formulario FL-120 ó FL-123) ante la corte y efectuar la entrega legal de una copia al demandante. Una carta o llamada telefónica no basta para protegerlo.
Si no presenta su Respuesta a tiempo, la corte puede dar órdenes que afecten su matrimonio o pareja de hecho, sus bienes y la custodia de sus hijos. La corte también le puede ordenar que pague manutención, y honorarios y costos legales. Si no puede pagar la cuota de presentación, pida al secretario un formulario de exención de cuotas.
Si desea obtener asesoramiento legal, póngase en contacto de inmediato con un abogado. Puede obtener información para encontrar a un abogado en el Centro de Ayuda de las Cortes de California (www.sucorte.ca.gov), en el sitio Web de los Servicios Legales de California (www.lawhelpcalifornia.org) o poniéndose en contacto con el colegio de abogados de su condado.

NOTICE: The restraining orders on page 2 are effective against both spouses or domestic partners until the petition is dismissed, a judgment is entered, or the court makes further orders. These orders are enforceable anywhere in California by any law enforcement officer who has received or seen a copy of them.

AVISO: Las órdenes de restricción que figuran en la página 2 valen para ambos cónyuges o pareja de hecho hasta que se despida la petición, se emita un fallo o la corte dé otras órdenes. Cualquier autoridad de la ley que haya recibido o visto una copia de estas órdenes puede hacerlas acatar en cualquier lugar de California.

NOTE: If a judgment or support order is entered, the court may order you to pay all or part of the fees and costs that the court waived for yourself or for the other party. If this happens, the party ordered to pay fees shall be given notice and an opportunity to request a hearing to set aside the order to pay waived court fees.

AVISO: Si se emite un fallo u orden de manutención, la corte puede ordenar que usted pague parte de, o todas las cuotas y costos de la corte previamente exentas a petición de usted o de la otra parte. Si esto ocurre, la parte ordenada a pagar estas cuotas debe recibir aviso y la oportunidad de solicitar una audiencia para anular la orden de pagar las cuotas exentas.

- 1. The name and address of the court are (El nombre y dirección de la corte son):
2. The name, address, and telephone number of the petitioner's attorney, or the petitioner without an attorney, are: (El nombre, dirección y número de teléfono del abogado del demandante, o del demandante si no tiene abogado, son):

Date (Fecha): Clerk, by (Secretario, por) Deputy (Asistente)

[SEAL]

NOTICE TO THE PERSON SERVED: You are served
AVISO A LA PERSONA QUE RECIBIÓ LA ENTREGA: Esta entrega se realiza
a. as an individual. (a usted como individuo.)
b. on behalf of respondent who is a (en nombre de un demandado que es):
(1) minor (menor de edad)
(2) ward or conservatee (dependiente de la corte o pupilo)
(3) other (specify) (otro - especifique):
(Read the reverse for important information.) (Lea importante información al dorso.)

WARNING—IMPORTANT INFORMATION

WARNING: California law provides that, for purposes of division of property upon dissolution of a marriage or domestic partnership or upon legal separation, property acquired by the parties during marriage or domestic partnership in joint form is presumed to be community property. If either party to this action should die before the jointly held community property is divided, the language in the deed that characterizes how title is held (i.e., joint tenancy, tenants in common, or community property) will be controlling, and not the community property presumption. You should consult your attorney if you want the community property presumption to be written into the recorded title to the property.

STANDARD FAMILY LAW RESTRAINING ORDERS

Starting immediately, you and your spouse or domestic partner are restrained from

1. Removing the minor child or children of the parties, if any, from the state without the prior written consent of the other party or an order of the court;
2. Cashing, borrowing against, canceling, transferring, disposing of, or changing the beneficiaries of any insurance or other coverage, including life, health, automobile, and disability, held for the benefit of the parties and their minor child or children;
3. Transferring, encumbering, hypothecating, concealing, or in any way disposing of any property, real or personal, whether community, quasi-community, or separate, without the written consent of the other party or an order of the court, except in the usual course of business or for the necessities of life; and
4. Creating a nonprobate transfer or modifying a nonprobate transfer in a manner that affects the disposition of property subject to the transfer, without the written consent of the other party or an order of the court. Before revocation of a nonprobate transfer can take effect or a right of survivorship to property can be eliminated, notice of the change must be filed and served on the other party.

You must notify each other of any proposed extraordinary expenditures at least five business days prior to incurring these extraordinary expenditures and account to the court for all extraordinary expenditures made after these restraining orders are effective. However, you may use community property, quasi-community property, or your own separate property to pay an attorney to help you or to pay court costs.

ADVERTENCIA – INFORMACIÓN IMPORTANTE

ADVERTENCIA: De acuerdo a la ley de California, las propiedades adquiridas por las partes durante su matrimonio o pareja de hecho en forma conjunta se consideran propiedad comunitaria para los fines de la división de bienes que ocurre cuando se produce una disolución o separación legal del matrimonio o pareja de hecho. Si cualquiera de las partes de este caso llega a fallecer antes de que se divida la propiedad comunitaria de tenencia conjunta, el destino de la misma quedará determinado por las cláusulas de la escritura correspondiente que describen su tenencia (por ej., tenencia conjunta, tenencia en común o propiedad comunitaria) y no por la presunción de propiedad comunitaria. Si quiere que la presunción comunitaria quede registrada en la escritura de la propiedad, debería consultar con un abogado.

ÓRDENES DE RESTRICCIÓN NORMALES DE DERECHO FAMILIAR

En forma inmediata, usted y su cónyuge o pareja de hecho tienen prohibido:

1. Llevarse del estado de California a los hijos menores de las partes, si los hubiera, sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte o una orden de la corte;
2. Cobrar, pedir prestado, cancelar, transferir, deshacerse o cambiar el nombre de los beneficiarios de cualquier seguro u otro tipo de cobertura, tal como de vida, salud, vehículo y discapacidad, que tenga como beneficiario(s) a las partes y su(s) hijo(s) menor(es);
3. Transferir, gravar, hipotecar, ocultar o deshacerse de cualquier manera de cualquier propiedad, inmueble o personal, ya sea comunitaria, cuasicomunitaria o separada, sin el consentimiento escrito de la otra parte o una orden de la corte, con excepción las operaciones realizadas en el curso normal de actividades o para satisfacer las necesidades de la vida; y
4. Crear o modificar una transferencia no testamentaria de manera que afecte el destino de una propiedad sujeta a transferencia, sin el consentimiento por escrito de la otra parte o una orden de la corte. Antes de que se pueda eliminar la revocación de una transferencia no testamentaria, se debe presentar ante la corte un aviso del cambio y hacer una entrega legal de dicho aviso a la otra parte.

Cada parte tiene que notificar a la otra sobre cualquier gasto extraordinario propuesto, por lo menos cinco días laborales antes de realizarlo, y rendir cuenta a la corte de todos los gastos extraordinarios realizados después de que estas órdenes de restricción hayan entrado en vigencia. No obstante, puede usar propiedad comunitaria, cuasicomunitaria o suya separada para pagar a un abogado o para ayudarle a pagar los costos de la corte.